

No. 1561

**YUGOSLAVIA
and
POLAND**

**Special Agreement on trade and payments. Signed at
Belgrade, on 7 November 1947**

Official texts: Serbo-Croat and Polish.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
POLOGNE**

**Aceord spécial concernant les échanges commerciaux et les
paiements. Signé à Belgrade, le 7 novembre 1947**

Textes officiels serbo-croate et polonais.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1561. SPECIJALNI UGOVOR O RAZMENI I PLAĆANJU
IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JU-
GOSLAVIJE I REPUBLIKE POLJSKE

Pobudjeni zajedničkom težnjom proširenja privredne saradnje između bratskih naroda kao i pružanja uzajamne pomoći, a u smislu člana 7 Sporazuma o 5-godišnjoj razmeni dobara od 24 maja 1947 godine, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Poljske saglasile su se u sledećem :

Član 1

Za vreme važenja ovog Specijalnog ugovora obe Vlade obavezuju se da će izdavati potrebna odobrenja za izvoz odnosno uvoz proizvoda pobrojanih u listama br. 1 i br. 2 koje su priključene uz ovaj Ugovor i čine njegov sastavni deo.

Član 2

Federativna Narodna Republika Jugoslavija isporučiće Republici Poljskoj proizvode navedene u listi br. 1 u količinama i rokovima kako je to u istoj listi utvrđeno.

Republika Poljska isporučiće Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji proizvode navedene u listi br. 2 u količinama i rokovima kako je to u istoj listi utvrđeno.

Član 3

Isporuke robe predviđene ovim Ugovorom vrišiće se na osnovu posebnih kupo-prodajnih ugovora koje će zaključivati ovlašćene ustanove, preduzeća i lica Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske.

Član 4

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske obavezuju se da će preduzimati sve potrebne mere kako bi se sve isporuke iz liste br. 1 i br. 2 pravilno i u odredjenim rokovima izvršavale. Obe Vlade naročito će se starati da ovlašćene ustanove, preduzeća i lica blagovremeno zakluče kupo-prodajne ugovore i to za žito i deo tekstila (čiji je rok isporuke utvrđen do 31 decembra 1947 godine) najdalje u roku od 15 dana od dana potpisivanja

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 1561. UKŁAD DODATKOWY O WYMIANIE TOWAROWEJ I PŁATNOŚCI POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII

Ożywione wspólnym pragnieniem rozszerzenia współpracy gospodarczej pomiędzy bratnimi narodami, jakoteż okazania sobie wzajemnej pomocy, i zgodnie z artykułem 7 Umowy o pięcioletniej wymianie towarów, zawartej dnia 24 maja 1947 roku, Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii uzgodniły co następuje :

Artykuł 1

W czasie trwania niniejszego Układu obydwa Rządy zobowiązują się udzielać potrzebnych zezwoleń na wywóz względnie wwóz towarów, wymienionych w listach Nr. 1 i Nr. 2, załączonych do niniejszego Układu i stanowiących jego część integralną.

Artykuł 2

Rzeczpospolita Polska dostarczy Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii towarów w liście Nr. 2 wymienionych, zgodnie z ilością i w terminach w tej liście oznaczonych.

Federacyjna Ludowa Republika Jugosławii dostarczy Rzeczypospolitej Polskiej towarów w liście Nr. 1 wymienionych, zgodnie z ilością i w terminach w tej liście oznaczonych.

Artykuł 3

Dostawy towarów przewidzianych niniejszym Układem będą dokonywane na podstawie oddzielnych kontraktów kupna-sprzedaży, zawieranych pomiędzy upoważnionymi do tego instytucjami, osobami i przedsiębiorstwami Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

Artykuł 4

Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii zobowiązują się przedsięwziąć potrzebne środki, aby dostawy towarów wymienionych w liście Nr. 1 i Nr. 2 zostały wykonane prawidłowo i we właściwym czasie.

Obydwa Rządy dołożą szczególnych starań, ażeby upoważnione do tego instytucje, przedsiębiorstwa i osoby w odpowiednim czasie zawarły kontrakty

ovog Ugovora a za ostale artikle sa liste br. 1 i br. 2 najdalje u roku od 30 dana od dana potpisivanja ovog Ugovora.

Član 5

Svaka Ugovorna Strana odrediće specijalne opunomoćenike koji će imati zadatak da se staraju za pravilnu i blagovremenu isporuku količina žita i tekstila utvrđenih ovim Ugovorom.

Član 6

Cene proizvoda predviđenih u listama br. 1 i br. 2 utvrdiće se pri zaključivanju kupo-prodajnih ugovora na bazi svetskih cena, vodeći pri tome računa i o cenama po kojima se proizvodi u pitanju mogu prodati odnosno kupiti u trećim zemljama u momentu zaključivanja kupo-prodajnih ugovora.

Član 7

Roba jugoslovenskog porekla isporučivaće se u Republiku Poljsku franko jugoslovensko-madžarska granica ili fob jugoslovenska rečna luka ili fob jugoslovenska pomorska luka.

Roba poljskog porekla isporučivaće se u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju franko poljsko-čehoslovačka granica ili fob poljske pomorske luke.

Član 8

Po pitanjima koja se tiču transporta i tranzita proizvoda navedenih u listama br. 1 i br. 2 uz ovaj Ugovor primenjivaće se odredbe važećeg Protokola o tranzitu od 24 maja 1947 godine.

Član 9

Po pitanjima koja se tiču plaćanja a koja proizlaze iz razmene dobara po ovom Ugovoru primenjivaće se odredbe Sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske o uredjenju plaćanja od 24 maja 1947, s tim da će Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske otvoriti posebne račune « B » za plaćanja koja proističu iz razmene dobara po ovom Ugovoru.

kupna sprzedaży, a mianowicie: kontrakty na zboże oraz na część tekstylii (których termin dostaw ustalony został do 31 grudnia 1947 roku) winny być zawarte napóźniej w terminie 15-dniowym, licząc od dnia podpisania niniejszego Układu, a kontrakty na resztę artykułów, wymienionych w liście Nr. 1 i Nr. 2; najpóźniej w terminie 30-dniowym, licząc od dnia podpisania niniejszego Układu.

Artykuł 5

Każda z umawiających się stron wyznaczy swojego specjalnego pełnomocnika, którego zadaniem będzie dopilnowanie prawidłowości i terminowości dostaw przewidzianych tym Układem ilości zboża i tekstylii.

Artykuł 6

Ceny artykułów przewidzianych w listach Nr. 1 i Nr. 2 będą ustalone przy zawieraniu kontraktów kupna sprzedaży, na podstawie cen światowych, mając na uwadze również ceny kupna względnie sprzedaży, które można osiągnąć w danej chwili w kraju trzecim.

Artykuł 7

Dostawy towarów pochodzenia jugosłowiańskiego do Rzeczypospolitej Polskiej będą się odbywały franco jugosłowiańsko-węgierska granica, względnie fob jugosłowiański port rzeczny lub fob jugosłowiański port morski.

Dostawy towarów pochodzenia polskiego do Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii będą się odbywały franco polsko-czechosłowacka granica lub fob porty polskie.

Artykuł 8

Odnośnie transportu i tranzytu towarów wymienionych w liście Nr. 1 i Nr. 2, załączonych do niniejszego Układu, zastosowane będą obowiązujące postanowienia Protokołu Komunikacyjnego z dnia 24 maja 1947 roku.

Artykuł 9

Wszelkie płatności wynikające z wzajemnych dostaw towarowych niniejszego Układu dokonywane będą zgodnie z postanowieniami Układu Płatniczego zawartego dnia 24 maja 1947 roku pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, przy czym zarówno Bank Narodowy Rzeczypospolitej Polskiej jak i Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii otworzą specjalne konta « B » dla wypłat, wynikających z wymiany towarów według niniejszego Układu.

Član 10

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodna banka Republike Poljske odobravaće isplate sa računa predvidjenih članom 9 ovog Ugovora bez obzira na stanje salda koje će se pokazivati na računima « B » obe Banke.

Sva tehnička pitanja u vezi sa plaćanjem u smislu člana 9 i 10 ovog Ugovora gore imenovane Banke regulisaće u roku od 15 dana od dana potpisivanja ovog Ugovora.

Član 11

Saldo koji bi nastao na računima « B » po izvršenju isporuke jedne i druge strane, likvidiraće se prenosom ovoga na redovan račun i biće izravnat u smislu člana 11 Trgovinskog sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Poljske od 24 maja 1947 godine.

Član 12

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja i obavezuje do potpunog izvršenja uzajamnih isporuka a najdalje do 30 septembra 1948 godine, u potvrdu čega su niže potpisani opunomoćenici Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Poljske potpisali ovaj Ugovor i stavili na njega svoje pečate.

Sačinjeno u Beogradu, sedmoga novembra hiljadu devet stotina četrdeset sedme godine u dva primerka na srpskom i poljskom jeziku od kojih se svaki smatra autentičnim i punovažnim.

Za Vladu
Republike Poljske :

Jan Karol WENDE s.r.
Ambasador Republike
Poljske

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Milentije POPOVIĆ s.r.
Ministar spoljne
trgovine FNRJ

Artykuł 10

Zarówno Bank Narodowy Rzeczypospolitej Polskiej jak i Bank Narodowy Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii będą zatwierdzały wypłatę rachunków przewidzianych w Artykule 9 niniejszego Układu bez względu na saldo istniejące na kontach « B » obydwu Banków. Wszelkie szczegóły techniczne płatności wynikające z Artykułów 9 i 10 niniejszego Układu będą uregulowane bezpośrednio przez wyżej wymienione Banki w terminie 15-dniowym, licząc od dnia podpisania niniejszego Układu.

Artykuł 11

Saldo, które powstanie na koncie « B » po zakończeniu dostaw zarówno jednej jak i drugiej Strony, będzie przeniesione na rachunek zwykły i wyrównane zgodnie z artykułem 11 Umowy Handlowej pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii z dnia 24 maja 1947 roku.

Artykuł 12

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do ostatecznego wykonania wzajemnych dostaw, najdalej jednak do dnia 30 września 1948 roku.

W dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzony w Belgradzie dnia siódmego listopada tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku, w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i serbskim, z których każdy uważany jest za autentyczny i posiada jednakową moc prawną.

Za rząd federacyjnej ludowej
Republiki Jugosławii
Milentije POPOVIĆ
Minister handlu zagranicznego F.L.R.J.

Za rząd Rzeczypospolitej
Polskiej
Jan Karol WENDE
Ambasador R.P.

LISTA Br. 1

| Red. br. | Artikal | Jed. mere | Količina | Rok isporuke | | |
|----------|-------------------|-----------|----------|----------------------|---------------------|----------------------|
| | | | | IV kvartal 1947 god. | I kvartal 1948 god. | II kvartal 1948 god. |
| 1. | Pšenica | tona | 50.000 | 50.000 | — | — |
| 2. | Kukuruz | tona | 50.000 | 10.000 | 40.000 | — |
| 3. | Vino | tona | 300 | — | 300 | — |

Primedba : Kukuruz sa pozicije 2 predviđen za isporuku u I kvartalu 1948 godine biće isporučen u količinama od po 20.000 tona u januaru i februaru 1948 godine.

LISTA Br. 2

| Red. br. | Artikal | Jed. mere | Količina | Rok isporuke | | | |
|----------|-------------------------------------|----------------|------------|---------------------|--------------------|---------------------|----------------------|
| | | | | IV kvart. 1947 god. | I kvart. 1948 god. | II kvart. 1948 god. | III kvart. 1948 god. |
| 1. | Pamučne tkanine | m. | 14,000.000 | 6,000.000 | 8,000.000 | — | — |
| 2. | Tkanine od veštačke svile | m. | 400.000 | 200.000 | 200.000 | — | — |
| 3. | Konac za šivenje | tona | 12 | 12 | — | — | — |
| 4. | Grebenana vunena predja | tona | 300 | — | 200 | 100 | — |
| 5. | Avionsko platno | m ² | 3.000 | — | — | 3.000 | — |
| 6. | Železničke šine | tona | 15.000 | — | — | 5.000 | 10.000 |
| 7. | Pribor za šine | tona | 3.000 | — | — | 1.000 | 2.000 |
| 8. | Betonsko gvoždje | tona | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 9. | Valjano željezo | tona | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 10. | Vučena žica | tona | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 11. | Železni lim tanki | tona | 500 | — | 500 | — | — |
| 12. | Ekseri | tona | 1.000 | 500 | 500 | — | — |
| 13. | Obručno gvoždje | tona | 300 | 150 | 150 | — | — |
| 14. | Cevi za bušenje | tona | 100 | 100 | — | — | — |
| 15. | Fitinzi | \$ | 40.000 | — | \$40.000 | — | — |
| 16. | Čelične boce | kom. | 300 | 300 | — | — | — |
| 17. | Vagoni hladnjače | kom. | 20 | — | 10 | 10 | — |
| 18. | Kožna obuća p.m. | | | | | | |
| 19. | Vunene tkanine p.m. | | | | | | |

Primedba : Pamučne tkanine sa pozicije 1 predviđene za isporuku u I kvartalu 1948 godine biće isporučene najdalje do 30 aprila 1948 godine.

LISTA Nr. 1

| L.P. | Artykuł | Jed. miary | Ilość | Termin dostawy | | |
|------|---------------------|---------------|--------|-------------------|------------------|-------------------|
| | | | | IV kwart. 1947 | I kwart. 1948 | II kwart. 1948 |
| 1. | Pszenica | tona | 50.000 | 50.000 | — | — |
| 2. | Kukurydza | tona | 50.000 | 10.000 | 40.000 | — |
| 3. | Wino | tona | 300 | — | 300 | — |

Uwaga : Kukurydza z poz. 2 przewidziana dla dostawy w I kwartale 1948 roku będzie dostarczona w ilościach po 20.000 ton w styczniu i lutym 1948 roku.

LISTA Nr. 2

| L.P. | Artykuł | Jed. miary | Ilość | Termin dostawy | | | |
|------|------------------------------------------|---------------|------------|----------------|---------------|----------------|-----------------|
| | | | | IV kw. 1947 | I kw. 1948 | II kw. 1948 | III kw. 1948 |
| 1. | Tkaniny bawełniane | mtr. | 14.000.000 | 6.000.000 | 8.000.000 | — | — |
| 2. | Tkaniny ze sztucz. jedwabiu | mtr. | 400.000 | 200.000 | 200.000 | — | — |
| 3. | Tkaniny wełniane | p.m. | | | | | |
| 4. | Nici do szycia | ton | 12 | 12 | — | — | — |
| 5. | Przędza wełniana zgrzebna | ton | 300 | — | 200 | 100 | — |
| 6. | Płótno lotnicze | mtr. | 3.000 | — | — | 3.000 | — |
| 7. | Szyny kolejowe | ton | 15.000 | — | — | 5.000 | 10.000 |
| 8. | Akcesoria do szyn | ton | 3.000 | — | — | 1.000 | 2.000 |
| 9. | Żelazo-betonowe | ton | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 10. | Żelazo walcowane | ton | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 11. | Drut ciągniony | ton | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 12. | Blacha żelazna cien- ka | ton | 500 | — | 500 | — | — |
| 13. | Gwoździe | ton | 1.000 | 500 | 500 | — | — |
| 14. | Obręcze do kół z ostrymi brzegami | ton | 300 | 150 | 150 | — | — |
| 15. | Rury wiertnicze | ton | 100 | 100 | — | — | — |
| 16. | Łączniki | \$ | 40.000 | — | \$40.000 | — | — |
| 17. | Butle stalowe | szt. | 300 | 300 | — | — | — |
| 18. | Wagony chłodnie | szt. | 20 | — | 10 | 10 | — |
| 19. | Obuwie skórzane | p.m. | | | | | |

Uwaga : Tkaniny bawełniane z poz. 1 przewidziane dla dostawy w I kwartale 1948 roku będą dostarczane najpóźniej do końca kwietnia 1948 r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1561. SPECIAL AGREEMENT¹ ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT BELGRADE, ON 7 NOVEMBER 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland sharing the desire to develop economic co-operation between their brotherly peoples and to assist one another pursuant to article 7 of the Agreement² of 24 May 1947 concerning the Five-year reciprocal Trading Scheme, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Both Governments undertake to issue during the period of validity of this Special Agreement, the necessary import and export licences in respect of the goods enumerated in lists 1 and 2 attached hereto, which constitute an integral part of this Agreement.

Article 2

The Federal People's Republic of Yugoslavia shall deliver to the Republic of Poland the goods indicated in List 1 in the quantities and on the dates indicated therein.

The Republic of Poland shall deliver to the Federal People's Republic of Yugoslavia the goods indicated in List 2 in the quantities and on the dates indicated therein.

Article 3

The delivery of goods provided for in this Agreement shall be effected under separate contracts of purchase and sale to be concluded by authorized agencies, undertakings and persons of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Republic of Poland.

¹ Came into force on 7 November 1947, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1561. ACCORD SPÉCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 7 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne, animés du même désir de renforcer la coopération économique entre les deux peuples frères et de se prêter une assistance mutuelle conformément à l'article 7 de l'Accord² du 24 mai 1947 relatif aux échanges commerciaux pour une période de cinq ans, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Pendant la durée du présent Accord spécial, les deux Gouvernements s'engagent à délivrer les licences nécessaires à l'importation et à l'exportation des produits figurant sur les listes N°s 1 et 2 annexées au présent Accord, dont elles font partie intégrante.

Article 2

La République populaire fédérative de Yougoslavie livrera à la République de Pologne les produits énumérés sur la liste N° 1, dans les quantités et dans les délais fixés dans ladite liste.

La République de Pologne livrera à la République populaire fédérative de Yougoslavie les produits énumérés dans la liste N° 2, dans les quantités et dans les délais fixés dans ladite liste.

Article 3

Les livraisons de marchandises prévues par le présent Accord s'effectueront sur la base de contrats d'achat-vente conclus entre les institutions, entreprises et personnes autorisés de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 7 novembre 1947 conformément à l'article 12.

² Voir p. 129 de ce volume.

Article 4

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Poland undertake to do everything necessary to ensure the proper and punctual delivery of the goods enumerated in Lists 1 and 2. In particular, both Governments shall ensure that the authorized agencies, undertakings and persons conclude contracts of purchase and sale in due time, which shall not be later than 15 days from the date of the signing of this Agreement in the case of wheat and certain textiles (scheduled for delivery not later than 31 December 1947), and not later than 30 days from the date of the signing of this Agreement in the case of the other articles enumerated in Lists 1 and 2.

Article 5

Each Contracting Party shall appoint special representatives to ensure proper and punctual delivery of wheat and textiles in the quantities provided in this Agreement.

Article 6

The prices of the goods enumerated in Lists 1 and 2 shall be fixed at the time of the conclusion of contracts of purchase and sale on the basis of world market prices and in doing so regard shall also be had to the prices at which such goods can be sold or purchased in other countries at the time of the conclusion of the contract.

Article 7

Goods of Yugoslav origin shall be delivered to the Republic of Poland free on the Yugoslav-Hungarian frontier or f.o.b. a Yugoslav river port or seaport.

Goods of Polish origin shall be delivered to the Federal People's Republic of Yugoslavia free on the Czechoslovak-Polish frontier or f.o.b. a Polish seaport.

Article 8

Any questions concerning the transport and transit of goods enumerated in Lists 1 and 2 shall be settled in accordance with the provisions of the existing Protocol¹ of 24 May 1947 concerning transit.

Article 9

Questions concerning payments for goods exchanged in accordance with this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payments

¹ See p. 37 of this volume.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Pologne s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour que les produits énumérés dans les listes n° 1 et n° 2 soient livrés régulièrement et dans les délais fixés. Les deux Gouvernements veilleront particulièrement à ce que les institutions, entreprises et personnes autorisées concluent les contrats d'achat-vente en temps voulu et au plus tard dans un délai de quinze jours après la signature du présent Accord en ce qui concerne le blé et certains articles textiles (dont le délai de livraison est fixé au 31 décembre 1947), et de trente jours, au plus, après la signature en ce qui concerne les autres marchandises énumérées dans les listes n° 1 et n° 2.

Article 5

Chaque Partie contractante désignera des représentants spéciaux qui veilleront à ce que les quantités de blé et de textiles prévues par le présent Accord soient livrées régulièrement et dans les délais fixés.

Article 6

Les prix des produits figurant sur les listes n° 1 et n° 2 seront fixés au moment de la conclusion des contrats d'achat-vente, sur la base des prix mondiaux, compte tenu des prix pratiqués pour ces produits, dans les autres pays, à l'achat et à la vente, au moment de la conclusion du contrat.

Article 7

Les marchandises en provenance de Yougoslavie seront livrées à la République de Pologne franco frontière yougoslavo-hongroise ou fob port fluvial ou maritime yougoslave.

Les marchandises en provenance de Pologne seront livrées à la République populaire fédérative de Yougoslavie franco frontière polono-tchécoslovaque ou fob port maritime polonais.

Article 8

Toutes les questions concernant le transport et le transit des marchandises figurant sur les listes n° 1 et n° 2 annexées au présent Accord seront réglées conformément aux dispositions du Protocole¹ du 24 mai 1947 relatif aux transports.

Article 9

Les questions relatives aux paiements résultant des échanges de marchandises prévus par le présent Accord seront réglées conformément aux dispo-

¹ Voir p. 37 de ce volume.

Agreement¹ of 24 May 1947 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland; and the national banks of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Polish Republic shall open special " B " accounts for payments for goods exchanged under this Agreement.

Article 10

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the National Bank of the Republic of Poland shall authorize payments from the accounts provided for in article 9 of this Agreement irrespective of the balances in the respective " B " accounts.

The banks shall settle within 15 days from the date of signature of this Agreement all technical questions relating to payments made under articles 9 and 10 hereof.

Article 11

The balance remaining in the " B " accounts after the completion of deliveries by both parties shall be liquidated by transfer to the regular account and settled in accordance with article 11 of the Trade Agreement² of 24 May 1947 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland.

Article 12

This Agreement shall come into force on the day of signature and shall be binding until deliveries are fully completed but not later than 30 September 1948.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Poland have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Belgrade on the seventh day of November, 1947 in duplicate, in the Serbo-Croat and Polish languages, both texts being authentic and fully valid.

For the Government
of the Republic of Poland :

(Signed) Jan Karol WENDE
Ambassador
of the Republic of Poland

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Melentije POPOVIĆ
Minister of Foreign Trade
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

¹ See p. 37 of this volume.

² See p. 56 of this volume.

sitions de l'Arrangement¹ concernant les paiements conclu le 24 mai 1947 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne; les Banques nationales de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne ouvriront des comptes spéciaux « B » pour les opérations de paiement portant sur les produits échangés en vertu du présent Accord.

Article 10

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale de la République de Pologne ordonnanceront les paiements par le débit des comptes prévus à l'article 9 du présent accord sans voir égard aux soldes des comptes « B » respectifs.

Les deux banques régleront, dans les quinze jours qui suivront la date de la signature du présent Accord, tous les problèmes techniques relatifs aux paiements effectués en vertu des articles 9 et 10 du présent Accord.

Article 11

Les soldes comptes « B », après que les deux Parties auront achevé leurs livraisons, seront virés au compte régulier et seront liquidés conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord commercial² conclu le 24 mai 1947 entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République de Pologne.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il engagera les Parties jusqu'au moment où les livraisons seront entièrement achevées, mais au plus tard jusqu'au 30 septembre 1948. En foi de quoi, les représentants soussignés de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République de Pologne ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, le 7 novembre 1947, en deux exemplaires, dans les langues serbo-croate et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

(Signé) Jan Karol WENDE
Ambassadeur
de la République de Pologne

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Melentije POPOVIĆ
Ministre du Commerce extérieur
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Voir p. 57 de ce volume.

LIST No. 1

| N° | Item | Unit | Quantity | Date of delivery | | |
|----|-----------------|------|----------|------------------------|-----------------------|------------------------|
| | | | | Fourth quarter 1947 | First quarter 1948 | Second quarter 1948 |
| 1. | Wheat | tons | 50,000 | 50,000 | — | — |
| 2. | Maize | tons | 50,000 | 10,000 | 40,000 | — |
| 3. | Wine | tons | 300 | — | 300 | — |

Note : Maize (No. 2) scheduled for delivery in the first quarter of 1948 is to be delivered as follows : 20,000 tons in January and 20,000 tons in February 1948.

LIST No. 2

| No. | Item | Unit | Quantity | Date of Delivery | | | |
|-----|----------------------------------------|--------|------------|--------------------|-------------------|--------------------|---------------------|
| | | | | IV Quarter 1947 | I Quarter 1948 | II Quarter 1948 | III Quarter 1948 |
| 1. | Cotton fabrics . | metres | 14,000,000 | 6,000,000 | 8,000,000 | — | — |
| 2. | Artificial silk fa- brics | metres | 400,000 | 200,000 | 200,000 | — | — |
| 3. | Sewing cotton . . | tons | 12 | 12 | — | — | — |
| 4. | Combed wool yarn | tons | 300 | — | 200 | 100 | — |
| 5. | Aircraft fabric . | sq. m. | 3,000 | — | — | 3,000 | — |
| 6. | Iron rails | tons | 15,000 | — | — | 5,000 | 10,000 |
| 7. | Fittings for rails . | tons | 3,000 | — | — | 1,000 | 2,000 |
| 8. | Concrete reinforce- ment iron . . . | tons | 1,000 | — | 1,000 | — | — |
| 9. | Rolled iron . . . | tons | 1,000 | — | 1,000 | — | — |
| 10. | Drawn wire . . . | tons | 1,000 | — | 1,000 | — | — |
| 11. | Iron sheets, thin . | tons | 500 | — | 500 | — | — |
| 12. | Nails | tons | 1,000 | 500 | 500 | — | — |
| 13. | Hoop iron | tons | 300 | 150 | 150 | — | — |
| 14. | Casings for drilling | tons | 100 | 100 | — | — | — |
| 15. | Fittings | \$ | 40,000 | — | \$40,000 | — | — |
| 16. | Steel cylinders . | piece | 300 | 300 | — | — | — |
| 17. | Refrigerator cars . | piece | 20 | — | 10 | 10 | — |
| 18. | Leather footwear | p.m. | | | | | |
| 19. | Woollen fabrics . | p.m. | | | | | |

Note : Cotton fabrics (No. 1) scheduled for delivery in the first quarter of 1948 are to be delivered not later than 30 April 1948.

LISTE n° 1

| N° | Articles | Unité de mesure | Quantités | Date de livraison | | |
|----|----------------|-----------------|-----------|--------------------------|------------------------|-------------------------|
| | | | | Quatrième trimestre 1947 | Premier trimestre 1948 | Deuxième trimestre 1948 |
| 1. | Blé | tonnes | 50.000 | 50.000 | — | — |
| 2. | Maïs | tonnes | 50.000 | 10.000 | 40.000 | — |
| 3. | Vin | tonnes | 300 | — | 300 | — |

Note : Le maïs (No. 2) dont la livraison est prévue pour le premier trimestre de l'année 1948 sera livré en deux tranches égales de 20.000 tonnes, en janvier et en février 1948.

LISTE n° 2

| N° | Articles | Unité de mesure | Quantité | Date de livraison | | | |
|-----|--------------------------------------|-----------------|------------|--------------------------|------------------------|-------------------------|--------------------------|
| | | | | Quatrième trimestre 1947 | Premier trimestre 1948 | Deuxième trimestre 1948 | Troisième trimestre 1948 |
| 1. | Tissus de coton | mètres | 14.000.000 | 6.000.000 | 8.000.000 | — | — |
| 2. | Tissus de soie artificielle. | mètres | 400.000 | 200.000 | 200.000 | — | — |
| 3. | Fil à coudre | tonnes | 12 | 12 | — | — | — |
| 4. | Filés de laine peignée | tonnes | 300 | — | 200 | 100 | — |
| 5. | Toile d'avion | mètres carrés | 3.000 | — | — | 3.000 | — |
| 6. | Rails en fer | tonnes | 15.000 | — | — | 5.000 | 10.000 |
| 7. | Accessoires pour rails | tonnes | 3.000 | — | — | 1.000 | 2.000 |
| 8. | Fer à béton | tonnes | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 9. | Fer laminé | tonnes | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 10. | Fil de fer étiré | tonnes | 1.000 | — | 1.000 | — | — |
| 11. | Tôle de fer mince | tonnes | 500 | — | 500 | — | — |
| 12. | Clous | tonnes | 1.000 | 500 | 500 | — | — |
| 13. | Fer feuillard | tonnes | 300 | 150 | 150 | — | — |
| 14. | Tubes à forer | tonnes | 100 | 100 | — | — | — |
| 15. | Raccords | dollars | 40.000 | — | 40.000 | — | — |
| 16. | Cylindres en acier | pièces | 300 | 300 | — | — | — |
| 17. | Wagons frigorifiques | pièces | 20 | — | 10 | 10 | — |
| 18. | Chaussures en cuir | p.m. | | | | | |
| 19. | Tissus de laine | p.m. | | | | | |

Note : Les tissus de coton (N° 1) dont la livraison était prévue pour le premier trimestre 1948 seront livrés le 30 avril 1948 au plus tard.

